

## К МЕТОДИКЕ ИССЛЕДОВАНИЯ КАЧЕСТВА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Известно, что переводчики различаются по степени своего мастерства. Есть признанные авторитеты, чьи переводы служат эталоном. Есть и никому не известные непрофессиональные переводчики. Однако нам не приходилось встречать исследований, в которых «мастерство перевода» раскладывалось бы на составляющие. Что конкретно имеют в виду, характеризуя переводы С.Маршака, М.Лозинского, Б.Пастернака и др. как «образцовые»? Настоящая работа призвана в какой-то мере восполнить этот пробел. Наша цель – разработать методику экспериментального анализа в выбранной области. Будут сформулированы основные проблемы, связанные с проведением соответствующих экспериментов и намечены возможные пути их решения. К числу упомянутых проблем можно отнести:

- отбор текстов для экспериментального анализа;
- получение экспертной оценки качества перевода;
- выделение характеристик текста, сохранение которых обуславливает качество перевода.

### ОТБОР ТЕКСТОВ

Мы сочли целесообразным обратиться к относительно несложным текстам. При этом желательно, чтобы текст оригинала был законченным, и для него имелось бы несколько вариантов перевода, выполненных переводчиками разной квалификации. Перечисленным требованиям в полной мере удовлетворяют лимерики.

Лимерики переводились и переводятся на многие языки мира. Широко известны их переводы на русский язык, выполненные В.Орловым, С.Сатиным, М.Редькиной и другими авторами. Прекрасные переводы сделаны, конечно, и С.Я.Маршаком, который считается

лучшим интерпретатором английских нонсенов. Было бы интересно исследовать, что стоит за общими оценками типа «лучший интерпретатор», «блестящий переводчик» и т.п. Именно поэтому мы остановились на лимерике, для которого существует два варианта перевода самого Маршака. Еще два варианта были выполнены, соответственно, профессиональным переводчиком и переводчиком-любителем. Оригинал лимерика и четыре варианта перевода см. в Приложении.

### ЭКСПЕРТНАЯ ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

В большинстве случаев качество перевода может быть оценено только субъективным путем: квалифицированный переводчик сравнивает оригинал и переводной текст и выносит соответствующее суждение. Заметим, что, получая от эксперта мнение о качестве перевода, мы не знаем, на чем именно оно основывается. Возможно, не знает этого и сам эксперт: его оценка во многом интуитивна. Так или иначе, подобное экспертное суждение мы будем называть интегральной оценкой качества перевода. В нашем случае задача даже упрощается: необходимо всего лишь определить, какой из вариантов перевода лучше.

Не имея возможности понять, как именно опытный эксперт приходит к тому или иному решению, мы все же рискнем назвать, по меньшей мере, два фактора, которые не могут ускользнуть от его внимания:

1) качество языка перевода (переводной текст должен быть написан хорошим языком и не должен содержать несвойственных русскому языку конструкций, «навязанных» оригиналом);

2) точность перевода (в переводном тексте по возможности в полной мере должна быть сохранена информация оригинала и не должно быть новой информации).

Для поэтического текста, каковым является лимерик, важно еще и сохранение изначальной структуры текста (рифм, ритмики и т.д.).

Интегральная экспертная оценка каким-то сложным образом «вбирает в себя» оценку этих и, возможно, других факторов, причем их набор и удельный вес может варьироваться от эксперта к эксперту.

Мы нашли целесообразным, наряду с получением интегральной оценки, обратиться и к суждениям экспертов по двум указанным вы-

ше основным факторам. В результате группе экспертов давалось три разных задания:

#### Инструкция 1 (интегральная оценка)

*Внимательно прочтите предложенные Вам тексты переводов лимерика на русский язык. Какой переводчик, на Ваш взгляд, проявил наибольшее мастерство? Ранжируйте варианты перевода от самого лучшего к самому неудачному.*

#### Инструкция 2 (достоинства языка перевода)

*Внимательно прочтите предложенные Вам варианты детского стихика, написанного на одну и ту же тему, и сравните их художественные достоинства. Ранжируйте варианты от самого удачного к самому слабому.*

#### Инструкция 3 (точность перевода)

*Внимательно прочтите предложенные Вам варианты перевода лимерика. Сравните их и укажите, насколько точно (аккуратно) выполнен перевод в каждом случае. Ранжируйте варианты перевода по степени точности.*

Чтобы исключить влияние оценок друг на друга, инструкции давались либо разным испытуемым, либо одним и тем же людям, но с большой разницей во времени.

В опросе приняли участие 60 студентов Московского областного и Белгородского университетов. Эксперимент проходил в групповой форме. Опишем полученные результаты.

#### *Оценка 1 (интегральная оценка перевода)*

Для оценки общего представления о качестве перевода информанты получали текст оригинала и четыре варианта перевода. Инструкция ориентировала их опираться на самое общее впечатление об уровне мастерства переводчика, исходя из собственных критериев.

Всего от испытуемых было получено 14 разных ранжировок (см. табл. 1).

*Таблица 1.* Исходная матрица оцено

Последовательность вариантов перевода от лучшего к худшему				Число информантов, предложивших данный порядок
1	3	4	2	20
3	1	4	2	8
1	4	2	3	6
1	4	3	2	5
4	2	1	3	5
1	2	4	3	3
4	3	1	2	3
3	1	2	4	2
1	3	2	4	2
4	1	2	3	2
2	4	1	3	1
4	2	3	1	1
3	2	1	4	1
1	2	3	4	1

Теперь необходимо было дать количественную оценку суммарного представления группы информантов о качестве текста. С этой целью каждой позиции в ранжировке был присвоен определенный балл, а именно: 1-е место – 5 баллов, 2-е место – 3 балла, 3-е место – 2 балла и последнее место – 0 баллов. В результате данные таблицы 1 приняли вид таблицы 2, и по этим результатам для каждого из четырех вариантов перевода был вычислен итоговый балл (последний столбец таблицы 2). Этот балл, отражающий коллективное мнение экспертов, в дальнейшем будет играть роль интегральной оценки перевода. Как мы видим, самым качественным был признан вариант № 1, затем по убыванию идут переводы № 4, № 3 и № 2.

**Таблица 2. Общая оценка:  
встречаемость вариантов в разных позициях**

Вариант	Сколько раз встретился				сумма баллов
	на 1-м месте	на 2-м месте	на 3-м месте	на 4-м месте	
№ 1	37	12	10	1	241
№ 4	11	12	31	6	153
№ 3	8	22	8	10	130
№ 2	1	11	12	36	62

Для *Оценки 2* (художественные достоинства языка перевода) и *Оценки 3* (точность перевода) от испытуемых было получено, соответственно, 19 и 12 разных ранжировок. В обоих случаях была применена описанная выше процедура и получены суммы баллов для каждого варианта перевода. Отметим, что почти во всех случаях было выявлено определенное единодушие мнений, особенно заметное при оценке точности и общего качества перевода (оценка художественных достоинств русского текста в отрыве от оригинала имела более широкий спектр мнений). Имеет смысл объединить данные по всем трем показателям (см. таблицу 3).

**Таблица 3. Сумма баллов по разным параметрам**

Вариант перевода	Интегральная оценка	Русский язык	Точность перевода
№ 1	241	148	264
№ 2	62	129	47
№ 3	130	149	158
№ 4	153	178	131

Если не считать варианта № 2, который уступает другим вариантам по всем показателям, интегральная оценка плохо коррелирует с двумя другими оценками, что подтверждает высказанную нами ранее мысль о сложном взаимодействии факторов, обуславливающих общую оценку качества перевода. Обращает на себя внимание тот факт, что вариант № 2 принадлежит перу С.Маршака. Другой его перевод

(№ 4) превосходит другие варианты только по параметру «русский язык». Итак, в рамках выделенных параметров определить, что же такое «хороший переводчик», мы, видимо, не можем. Попробуем рассмотреть какие-то дополнительные параметры.

## АНАЛИЗ ЯЗЫКОВЫХ ПАРАМЕТРОВ

Выше мы уже говорили о том, что мастерство перевода поэтического текста предполагает сохранение таких характеристик оригинала, как ритмический рисунок, рифмы и т.п. Эти параметры можно оценить путем объективного анализа, не обращаясь к суждениям экспертов. Можно выделить и другие значимые для качества перевода характеристики текста. О способах объективной оценки этих характеристик мы и будем говорить в данном разделе.

Исследуемые характеристики целесообразно разделить на две группы: 1) содержательные характеристики, связанные со степенью сохранения смысла при переводе [учитывается и объем добавленной («лишней») переводчиком информации]; 2) стилистические характеристики, характеризующие язык перевода, а также определяющие степень сохранения в переводном тексте стилистических особенностей языка оригинала. Принципиально то, что для каждого из выделяемых параметров мы намерены предложить количественную характеристику, что дает возможность сравнить варианты перевода.

Рассмотрим параметры каждой группы в отдельности.

### 1. Сохранение смысла

Для оценки степени сохранения семантической информации в переводе мы выделили в тексте оригинала ключевые слова, которые, на наш взгляд, должны были быть переданы в тексте перевода. Сохранность каждого «смысла» оценивалась следующим образом: полное сохранение – 3 балла, частичное сохранение – 2 балла, отсутствие смысла – 0 баллов, грубое искажение смысла или добавления (вымысел) переводчика в зависимости от степени искажения получали (-1) или (-2) балла.

Предлагаемую нами процедуру анализа рассмотрим на примере первой фразы анализируемого лимерика (см. таблицу 4).

Таблица 4. Варианты перевода (фрагмент)

There was a young lady of Niger, Who smiled as she rode on a tiger.	В Нигерии девушка гибкая На тигре каталась с улыбкою	1
	Улыбаясь, три смелые леди Разъезжали верхом на медведе	2
	Однажды леди на тигра взобралась Он вез ее в лес, и она улыбалась	3
	Улыбались три смелых девицы На спине у бенгальской тигрицы	4

Выпишем в явном виде список «смыслов», или сем, реализованных в оригинале, и посмотрим, как они были отражены в разных вариантах перевода

1] Артикль *a* здесь передает значение 'одна' Данную сему можно считать опосредованно присутствующей в переводах №№ 1 и 3 – в виде существительного ед ч (*леди, девушка*) – 3 балла Напрогив, варианты № 2 (*три леди*) и № 4 (*три девицы*) очевидно искажают данный «смысл» и получают по (-2) балла

2] Сема 'молодая' (*young*) присутствует в русских лексемах *девушка, девица*, и потому варианты № 1 и № 4 получают по 3 балла, а № 2 и № 3, где этой семы в переводе нет, оцениваются в 0 баллов

3] Замену лексемы *леди* на *девицу* или *девушку* нельзя считать грубой ошибкой, и варианты № 1 и № 4 вполне возможно оценить в 2 балла

4] Топоним *Niger* для данного лимерика важен лишь в одном отношении в Нигере тигры водятся В этом случае что Нигерия (вариант № 1) что Бенгалия (вариант № 4), в сущности, все равно Правда, Нигерия все же созвучна Нигеру, поэтому вариант № 1 получает 2 балла, вариант № 4 – 1 балл Полное отсутствие топонима, конечно, недопустимо (варианты 2 и 3 получают по 0 баллов).

5] Сема 'улыбалась' передается, конечно, не только глагольной формой и присутствует во всех четырех вариантах

6] Сема 'ехать верхом' в точности не передана ни в одном из вариантов В варианте 4 она вообще отсутствует (0 баллов), в вариантах 1 и 3 весьма искажена (1 балл), в варианте № 2 не очень точна (2 балла)

7] В оригинале два действия – ‘улыбаться’ и ‘ехать верхом’ – идут одновременно (*smiled AS she rode*). Сема точно сохранена в варианте 1 (*каталась с улыбкой*), варианте 2 (*улыбаясь ... разъезжали*) и варианте 3 (*вез .. и она улыбалась*) – везде, соответственно, по 3 балла, а в варианте № 4 езды вообще нет (*улыбались ... на спине*, т.е. можно допустить, что девицы просто сидели) – соответственно, 0 баллов.

8] Сема ‘тигр’ полностью сохранена в вариантах № 1 и № 3 (3 балла); перевод *тигрица* не точен, поскольку изменен пол животного (2 балла), замена тигра на медведя, сделанная переводчиком во 2-м варианте, расценивается как искажение смысла (-2 балла).

В анализируемом отрывке было сделано и несколько семантически неоправданных добавлений (ср. *гибкая* в варианте 1, *смелая* в вариантах 2 и 4, *однажды* и *лес* в варианте 3 и т.д.).

Подытожим приведенные данные, а также добавим к ним суммарные данные по другим строкам лимерика (см. таблицу 5).

Таблица 5. Сохранность сем оригинала в вариантах перевода

	Слово оригинала	Сема	Варианты перевода			
			1	2	3	4
1	<i>a</i> (артикль)	‘одна’	3	-2	3	-2
2	<i>young</i>	‘молодая’	3	0	0	3
3	<i>lady</i>	‘леди’	2	3	3	2
4	<i>Niger</i>	‘Нигер’	2	0	0	2
5	<i>smiled</i>	‘улыбалась’	3	3	3	3
6	<i>rode</i>	‘ехала верхом’	1	2	1	0
7	<i>as</i>	‘одновременность действий’	3	3	3	0
8	<i>tiger</i>	‘тигр’	3	-2	3	2
	...		...	...	...	...
Всего			26	16	19	17
Неоправданные добавления переводчика			-9	-2	-10	-2
Итого			15	14	9	15

Как мы видим из последней строки таблицы, хуже всего сохранена информация в варианте № 3 (напомним, что он был выполнен



переводчиком-любителем); остальные варианты по этому параметру друг от друга практически не отличаются.

## 2. Стилистические и художественные параметры

Напомним, что в данном случае речь пойдет о факторах, определяющих жанр оригинала (это поэтический текст, для которого решающее значение имеют ритмика и рифмы), а также стилистическое качество русского текста. Начнем с двух факторов, которые представляются наиболее характерными, – ритмики и рифмы, причем попытаемся и тот и другой фактор оценить количественно, а потом перейдем к анализу стиля русского текста.

Поскольку речь идет о поэтическом тексте, значимость факторов ритмики и рифмы должна быть достаточно высокой, например, не ниже фактора «сохранение смысла». Суммарный максимальный балл для этого последнего фактора составляет порядка 30 (см. табл. 5), следовательно, и для факторов «ритмический рисунок» и «рифма» суммарный балл должен быть не меньшим. Для определенности отведем ритму 20 баллов, а рифме – 10 баллов. Посмотрим, как в этом случае можно количественно оценить качество варианта перевода.

### 2.1. Сохранение ритмического рисунка оригинала

Представим последовательность ударных/неударных слогов в оригинале и сравним ее с соответствующими последовательностями слогов в четырех вариантах перевода (фактор 1 таблицы 6, см. ниже).

Попробуем оценить степень отклонения перевода от оригинала. Очевидно, что варианты № 2 и № 4 повторяют оригинал практически полностью (небольшое изменение касается лишь приступа, но эти изменения имеют симметрию: в строках 1, 2 и 5 добавлен один начальный слог, в третьей строке, наоборот, на один начальный слог меньше). В варианте 1 увеличено число слогов; нет противопоставления строк 3, 4 строкам 1, 2 и 5, а сами строки 1 и 2 не совпадают со строкой 5. В варианте 3 к тому же есть явный сбой ритма (строка 4 и частично строка 1). Теперь оценим найденные отклонения количественно. Напомним, что максимальный балл (при полном совпадении ритмического рисунка оригинала и перевода) составляет в нашем допущении 20. Каждое нарушение можно «карать» одним баллом. Тогда

варианты № 2 и № 4, имеющие всего по два отклонения, получают по 18 баллов, а варианты № 1 и № 3 – 9 и 7 баллов, соответственно.

**Таблица 6.** Сопоставление факторов ритма и рифмы в оригинале и в переводе

Фактор	Оригинал	Вариант 1	Вариант 2	Вариант 3	Вариант 4
1	- ' - - ' - - ' -	- ' - - ' - - ' -	- - ' - - ' - - ' -	- ' - ' - - ' - - ' -	- - ' - - ' - - ' -
	- ' - - ' - - ' -	- ' - - ' - - ' -	- - ' - - ' - - ' -	- ' - - ' - - ' - - ' -	- - ' - - ' - - ' -
	- - ' - - ' -	- ' - - ' - - ' - - ' -	- ' - - ' -	- ' - - ' - - ' - - ' -	- ' - - ' -
	- - ' - - ' -	- ' - - ' - - ' - - ' -	- - ' - - ' -	- - - ' - - ' - - ' -	- - ' - - ' -
	- ' - - ' - - ' -	- ' - - ' - - ' - -	- - ' - - ' - - ' -	- ' - - ' - - ' - - ' -	- - ' - - ' - - ' -
2	рифма 1	рифма 1	рифма 1	рифма 1	рифма 1
	рифма 1*	рифма 1*	рифма 1*	рифма 1	рифма 1*
	рифма 2	рифма 2	рифма 2	рифма 2	рифма 2
	рифма 2	рифма 2	рифма 2	рифма 1	рифма 2
	рифма 1*	рифма 1*	рифма 1*	рифма 2	рифма 1*

\* полное повторение слова

## 2.2. Сохранение рифмы

Проведем анализ, аналогичный только что проделанному. Из анализа текстов в Приложении представим характер следования рифм (фактор 2 таблицы 6). Как мы видим, варианты № 1, № 2 и № 4 полностью повторяют рисунок оригинала и могут быть оценены максимальным баллом (напомним, что для рифмы он составляет 10). Вариант № 3 меняет рисунок, хотя и не кардинально. Оценим его в 8 баллов.

Таким образом, с точки зрения сохранения чисто поэтических особенностей оригинала варианты перевода могут быть оценены так: вариант № 1 (9 + 10) = 19 баллов; вариант № 2 (18 + 10) = 28 баллов; вариант № 3 (7 + 8) = 15 баллов; вариант № 4 (18 + 10) = 28 баллов.

## 2.3. Стилистические особенности языка перевода

Не вдаваясь в подробный стилистический анализ, ограничимся выявлением случаев явных стилистических недочетов. Естественно

рассматривать каждый недочет как «штраф», вычитая соответствующую величину из суммарного балла варианта (см. таблицу 7).

**Таблица 7.** Стилистические недочеты перевода

Стилистические огрехи	Вариант 1'	Вариант 2	Вариант 3	Вариант 4
<i>тигрова (пасть, морда)</i>	-2		-2	
<i>разыгрались страсти</i>			-2	
<i>светилась улыбкой</i>	-1			

Как мы видим, таких случаев было не очень много.

Если суммировать оценки вариантов по всем трем языковым параметрам, то мы имеем: вариант № 1 – 16 баллов; вариант № 2 – 28 баллов; вариант № 3 – 11 баллов; вариант № 4 – 28 баллов.

Таким образом, наихудшим оказался вариант № 3, сделанный непрофессиональным переводчиком. Переводы № 2 и № 4, выполненные С.Я.Маршаком, напротив, существенно превосходят два остальных варианта и демонстрируют мастерство поэта в интерпретации английского лимерика на русском языке. Обращает на себя внимание тот факт, что оба варианта набрали в точности один и тот же балл; на наш взгляд, это говорит о валидности примененной нами процедуры.

#### СОПОСТАВЛЕНИЕ ЭКСПЕРТНЫХ ОЦЕНОК И ОБЪЕКТИВНЫХ ПАРАМЕТРОВ

Сведем воедино данные по всем исследованным параметрам (таблица 8).

**Таблица 8.** Оценки языковых параметров  
в сравнении с экспертными оценками вариантов перевода

Вариант перевода	Оценка языковых параметров				Экспертная оценка переводов		
	содержание	поэтика	стиль	общая оценка	язык перевода	точность перевода	интегральная оценка
1	15	19	-3	31	148	264	241
2	14	28	0	42	129	47	62
3	9	15	-4	20	149	158	130
4	15	28	0	43	178	131	153

Легко видеть, что экспертные оценки и наши оценки языковых параметров текста существенно расходятся. Самым «точным» эксперты признают вариант перевода № 1. Этот же вариант существенно превосходит другие варианты по интегральной оценке качества перевода. Варианты перевода Маршака в обоих случаях оценены как весьма посредственные<sup>1</sup>. Прямо противоположный результат получен в результате нашего анализа языковых параметров.

Что же стоит за мнением о том, что С Маршак – «блестящий переводчик»? Приходится признать, что мастерство переводчика оценивается, прежде всего, исходя из его художественных способностей, умения владеть языком перевода (во всяком случае, при поэтическом переводе). Таким образом, традиционные оценки, даваемые переводчикам, скорее всего, даются вне глубокого семантического анализа оригинала. Ведущей составляющей оценки является владение родным словом. Поэта лучше всего переведет поэт.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### ТЕКСТ ЛИМЕРИКА И ВАРИАНТЫ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК<sup>2</sup>

<p><b>There was a young lady of Niger, Who smiled as she rode on a tiger. They returned from the ride With the lady inside And the smile on the face of the tiger.</b></p>	<p>В Нигерии девушка гибкая На тигре каталась с улыбкою Однажды катались они до зари, И девушка вдруг оказалась внутри, А тигрова морда светилась улыбкою</p>	1
	<p>Улыбаясь три смелые леди Разъезжали верхом на медведе Вернулись все три У медведя внутри, А улыбка – на морде медведя</p>	2

<sup>1</sup> Для чистоты эксперимента испытуемым, конечно, не сообщалось, кто является автором какого варианта. Интересно, как изменились бы результаты, если бы испытуемые знали, какие варианты принадлежат С Маршаку?

<sup>2</sup> Вариант № 1 сделан профессиональным переводчиком, варианты № 2 и № 4 – С Я Маршаком, вариант № 3 – переводчиком-любителем.

	<p>Однажды леди на тигра взобралась Он вез ее в лес, и она улыбалась В лесу разыгрались тигриные стра- сти И ничего от нее не осталось, Кроме улыбки – на тигровой пасти</p>	3
	<p>Улыбались три смелых девицы На спине у бенгальской тигрицы Теперь же все три У тигрицы внутри, А улыбка – на морде тигрицы</p>	4

*В.А.Нуриев*

### **К ПРОБЛЕМЕ ВЫБОРА ЕДИНИЦЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА**

При переводе художественного текста на каждом этапе переводной деятельности, будь то первичное восприятие, последующая интерпретация или продуцирование вторичного текста на принимающем языке, возникает проблема выбора единицы перевода. Выбор этот определяется основными методологическими принципами, которыми оперирует переводчик. Считая основополагающим принцип функционального эстетического подобия оригинала и подлинника [Левый 1974, Тороп 2000], мы будем рассматривать единицу перевода как минимальный и достаточный речевой/текстовый отрезок, способный максимально полно представить конкретный информационный блок оригинала с учетом всех его языковых и внеязыковых особенностей (лексико-семантических, грамматических, коммуникативных и т.д.).

В этой связи необходимо определить величину отрезков, которые могут трактоваться как единицы перевода, соответствующие определенному уровню переводимости. Причем уровень переводимости может рассматриваться как минимально-необходимый контекст, достаточный для осуществления перевода определенного текстового отрезка.